

粵方言詞典中文化特色詞的釋義問題及對策 *

蕭自輝 張建人

暨南大學漢語方言研究中心

xiaozihui@jnu.edu.cn

提 要 粵方言詞典中收錄了很多反映嶺南特殊社會文化現象、體現粵語區群眾特殊文化認識、折射粵語區群眾特殊生活方式的文化特色詞。由於文化特色詞與普通詞彙有區別，在釋義上應當重視其特殊性。文章審視傳統粵方言詞典對文化特色詞的釋義情況，從中發現傳統釋義中存在釋義過簡、釋義空泛、缺乏釋義規範、普遍缺少百科信息等問題，因而提出粵方言文化特色詞釋義應遵循客觀性、大眾性、規範性和現代化原則，並舉例如何使用統一的釋義模式。

關鍵詞 粵方言；方言詞典；文化特色詞；釋義

壹 引言

嶺南地區特殊的自然地理和社會人文環境，使粵語在語音、語法與詞彙等方面都形成諸多極其鮮明而富有個性的特點。其中最能體現嶺南地區民俗、歷史、地理等文化特色內容的是粵方言中的文化特色詞。

20 世紀以來，香港、廣州等地出版了為數不少的粵方言詞典，既有通用型粵方言詞典，如《廣州話方言詞典》（1981）、《實用廣州話詞典》（1994）、《實用廣州話分類詞典》（1997）、《香港粵語詞典》（1997）、《廣州方言詞典》（1998）等，也有粵英或粵普對照型詞典，如《粵葡辭典》（1941）、《粵英英粵詞典》（1970）、《簡明粵英詞典》（1999）、《香港話普通話對照詞典》（1997）、《香港粵語大詞典》（2018），以及一些專門記錄方言熟語的詞典，如《粵港俗語諺語歇後語詞典》（1997）、《廣州話俗語詞典》（2010）等。這些粵方言詞典全面收釋了粵方言中的詞語，對保存和傳播嶺南特有人文社會、民

* 文章為國家社科基金年度項目“泰緬老華人社區漢語方言特色詞語義知識庫構建研究”（24BYY145）的階段性研究成果。

族風俗及地域特徵等文化信息也起到了重要作用，但它們大多沒有特別關注文化特色詞，而是將之與一般詞語同等對待，因此出現了釋義過簡、釋義空泛、規範性不足等問題。本文以粵方言中的文化特色詞為研究對象，分析傳統粵方言詞典釋義中的問題並提出相應對策。

貳 粵方言中的文化特色詞

文化詞是“特定文化範疇的詞彙，它是民族文化在語言詞彙中的直接反映”（常敬宇，1995）。文化特色詞則指的是某種語言中在特定文化背景下形成的特色單詞和固定短語。方言中的文化特色詞不同於反映各地區漢民族文化共性的通用文化詞，如粵方言中的“龍”“陰”“陽”等；也不同於僅指稱共性特徵，無明顯的文化聚焦或關注的一般方言詞（Newmark P.A, 1988），如粵方言中的“匙羹（勺子）”“雞𨾏（母雞）”等。方言文化特色詞至少必須同時滿足兩個條件：一是屬於通用語不見或少見的方言詞，二是必須蘊涵特定地域的文化信息，如粵方言中的文化特色詞必然反映嶺南地區的人文地理、社會歷史、習俗民情等。符合以上條件的文化特色詞包括兩大類型：

一、顯性文化特色詞

文化特色詞大多表達的是由於當地特殊的地理環境、歷史背景、生活習慣、價值觀念等造成的獨特文化現象和行為方式，反映地區特有事物或現象，在共同語中沒有或極少存在一一對應的詞。由於具有“我有你無”的特性，這些文化特色詞較容易識別，我們暫且稱之為“顯性文化特色詞”，這也是現有文獻中一般提及的“文化負載詞”（也有的稱“文化局限詞”“文化承載詞”“文化專有詞”等）。從詞彙的意義領域上看，粵方言中的顯性文化特色詞主要分為四類：生態文化特色詞、物質文化特色詞、制度文化特色詞和精神文化特色詞。

1. 生態文化類特色詞。粵方言中的生態文化特色詞主要指由於特殊自然地理環境形成的反映嶺南當地生態環境相關詞。主要包括：動植物特色詞，表達嶺南地區特色動植物的相關詞，如黑葉荔枝的一個品種、鹹水草廣泛種植於珠江三角洲地區的一種草等；地形景觀特色詞，主要包括特色地形、地貌、景觀相關詞以及地名等，如太平山香港最高山。

2. 物質文化特色詞。粵方言中的物質文化特色詞表達的是嶺南民眾在長期的社會實踐中通過加工所生產的特色物質產品。主要包括：第一，特色食物類詞彙，

如及第粥、艇仔粥、雞仔餅、盲公餅、鹹煎餅、油角、煎堆、崩沙、蘿蔔糕、馬蹄糕、鬆糕等。第二，特色醫藥類詞彙（特色藥物、藥方、藥膳等），如七星茶、癍痧、夏桑菊、單方火麻仁、清補涼、茅根竹蔗水等。第三，特色工藝品類詞彙，如波羅雞、黑膠綢、廣繡、象牙雕、欖雕等。第四，特色建築類詞彙，如騎樓、西漢南越王墓、花尾艚等。

3. 制度文化特色詞。粵方言中的制度文化特色詞表達的是嶺南民眾在社會實踐中建立的各種行為規範、準則及各種組織形式等。主要包括：第一，特色商業制度類詞彙。如事頭、司馬秤、回水、白頭單、下欄等。第二，特色家庭制度類詞彙，如契仔、舅仔鞋、過大禮等。第三，特色節日制度類詞彙，如生菜會、醒獅、借富、飄色、採青、鼈魚舞、拜山等。第四，特色信仰儀式類詞彙，即民間祭祀儀式、民間宗教儀式用詞。如喊驚、擺路祭、城隍出巡等。

4. 精神文化特色詞。粵方言中的精神文化詞表達的是嶺南群眾在日常生活中總結出來的經驗理論、觀念意識、價值取向、審美情趣等。例如：第一，特色曲藝戲劇類詞彙，即粵方言地區特色樂曲、戲劇名稱及相關詞彙，如鹹水歌、白欖、平喉、打真軍等。第二，特色詈罵類詞彙，如冚家鏟、屌那媽、賣剩蔗等。第三，特色傳說故事類詞彙，即來自嶺南民間傳說故事的特色詞，如化骨龍、倔尾龍等。

二、隱性文化特色詞

漢語方言中還有一批比較隱蔽的文化特色詞，這類詞在共同語或其他方言中有對應的客觀概念，但受地域文化作用的制約，具有特殊的文化伴隨意義¹。這種附加意義是受獨特地域文化背景影響生成的，反映的是當地居民對事物的不同理解和不同行為的意義，因此也屬於文化特色詞。隱性文化特色詞中，詞彙和文化的聯系是間接的，以詞語的比喻、引申、象徵、感情色彩等方式間接反映文化。

例如粵方言中“小學雞”一詞，表示的“小學生”這一客觀概念在共同語中也有，但是該詞還帶有調侃色彩，是一種詼諧說法；又如“豆腐腦”表示“豆腐乾兒”這一客觀概念，但“腦”這一語素間接反映了嶺南民眾的禁忌心理；再如“茨菇”反映的客觀概念與共同語一致，但因該物象形男孩的根，在嶺南文化中有添丁發財、人才濟濟的寓意，常被用作祭祀供品，以求家族香火不斷，並多出現於年節時期的餐桌上，該文化寓意和文化用途在其他地區少見。

1 文化伴隨意義是受社會文化制約產生的附屬意義，主要包含潛在的感情色彩和評價色彩。（吳國華 1989: 49 52）

叁 傳統粵方言詞典中文化特色詞釋義中存在的問題

早年的粵方言詞典中多未區分文化特色詞和一般的方言詞彙，在詞條描寫上主要采用的是國際音標 / 粵拼 + 釋義的模式，釋義上主要采用詞語對譯法、邏輯定義釋義法、描寫比喻釋義法等傳統釋義方式。例如：

【豆腐膾】dau⁶fu⁶jeon² 豆腐乾兒。（《廣州話詞典》，1997）

【及第粥】kap⁶dai⁶zuk¹ 一種肉粥，內有肉片、豬肝、豬腸或丸子等三樣東西。又叫“三及第”。（《廣州話詞典》，1997）

這些方言詞典中對文化特色詞的釋義往往存在如下問題：

第一，不少詞釋義過簡，完全沒有百科信息的補充，導致無法與其他詞語區別開來甚至容易出現誤解。例如：

【鹹煎餅】haam⁴zin¹beng² 炸麵餅。（《廣州話詞典》，1997）

【波羅雞】bo¹lo⁴gai¹ 玩具雞。（《廣州話方言詞典（修訂版）》，2009）

“鹹煎餅”的釋義雖然能夠看出鹹煎餅這種小吃的原料是麵粉、製作手法是油炸，但是無法別於其他油炸麵食的詞語。“波羅雞”一詞簡單釋義為“玩具雞”則容易出現誤解。事實上，與一般作為玩具的雞不同，波羅雞是一種用雞毛、香土製作而成的狀似公雞的特色工藝品，當地人認為波羅雞能夠給人們帶來好運，一般在波羅誕廟會期間買回家，作裝飾用，寓意吉象。

第二，有的詞在釋義時雖有百科信息的補充，但補充的百科信息沒有進行統一、規範，導致同類詞的釋義內容指向不同。

例如同樣是物質文化特色詞的食物類詞，以下四個詞的釋義內容就各有不同。

【及第粥】kap⁶dai⁶zuk¹ 一種肉粥，內有肉片、豬肝、豬腸或丸子等三樣東西。又叫“三及第”。（《廣州話方言詞典（修訂版）》，2009）

【艇仔粥】teng⁵zai²zuk¹ 一種粥品，內有海蜇、熟肉及其他作料，因在小船上出售，故名。（《廣州話方言詞典（修訂版）》，2009）

【雞仔餅】gai¹zai²beng² 一種餅食，糖和肉作餡，味甜帶鹹。（《廣州話方言詞典（修訂版）》，2009）

【盲公餅】maang⁴gung¹beng² 一種餅食，很酥香，是佛山市的特產。（《廣州話方言詞典（修訂版）》，2009）

詞典在以上釋義上都指出了四者的類屬、食物類別，前兩種是粥，後兩種是

餅，但在補充的百科信息方面，第一個補充的是它的材料；第二個補充的是命名理據；第三個補充的是味道，第四個補充的是口感和產地。而且，在類屬上，前兩者都是肉粥，但是第一個的類屬標為“肉粥”，第二個標為“粥品”。

第三，有的同類文化特色詞雖然釋義時補充的百科信息指向一致，但繁簡不一。例如：

【**倔尾龍（屈尾龍）**】*gwat⁶mei⁵lung²* 傳說中的攪風攪雨的動物，也比喻指那些愛闖禍的人。（《廣州話方言詞典（修訂版》，2009）

【**化骨龍**】*faa³gwat¹lung⁴* 民間傳說中的一種黑魚，人吃了之後會得溶骨症，其骨骼化為血水。現用來戲指消費特別大的孩子，即甚麼都能被他吃光，使父母辛勞不已。（《廣州話方言詞典（修訂版》，2009）

這兩個詞都源於民間傳說，釋義內容都添加了民間傳說的信息。但是後者更加詳細，不僅描寫了化骨龍的特徵，包括化骨龍的狀貌和食用後的副作用；前者對傳說的描寫則更加簡單，只描述為“攪風攪雨的動物”。傳說中倔尾龍本來是一條大蛇，被順德一書生所救，兩人就成了好友，但是大蛇因為嚇到了書生的母親而被弄斷了尾巴，後來書生因病去世，大蛇前往拜祭之時化身為巨龍，每年的清明，倔尾龍都會前往拜祭書生，而此時天氣必然會轉陰，出現狂風暴雨。

第四，有些文化特色詞義項缺失。有些文化特色詞只解釋了基本意義，忽視了詞條的文化意義。比如：

【**大頭佛**】*daai⁶tau⁴fat⁶* 舞獅子（一種遊藝）時逗引“獅子”的人戴在頭上的面具。（《廣州話方言詞典》，2009）

其實由於逗引“獅子”的“大頭佛”後面往往跟着很多敲鑼打鼓的人，看上去場面非常混亂，由此在粵語中“大頭佛”又引申出指麻煩事的用法，比如：你又搞出個大頭佛。

近些年的一些新出版的粵方言詞典顯然增強了對方言文化意義的關注，例如《香港粵語大詞典》在凡例中提到詞典的一個創新特色為“本詞典在為詞條釋義之外，亦兼顧語言中的文化元素”，反映出編者對方言詞文化意義的重視。該理念在詞典中一方面體現為在進行詞語釋義時，對文化特色詞釋義相對詳細；另一方面體現在詞典在部份詞語釋義後增加了“小知識”項目，進行補充闡述。但是，該詞典依然沒有完全避免上述問題。以食物類特色詞為例，詞典中有部份文化特色詞的釋義內容仍過於簡單，提供的信息過少。例如：

【**光酥餅**】*gwong¹sou¹beng²* 餅名，一種嶺南傳統糕點。（《香港粵語大詞

典》，2018）

另外，詞典在釋義的規範性上也略有不足。例如：

【魚露】jy⁴lou⁶ 一種調味品，以魚身上沁出的汁液加鹽後煮沸濃縮而成。
（《香港粵語大詞典》，2018）

【海鮮醬】hoi²sin¹dzoeng³ 一種粵菜的醬料，一般用於蘸點北京烤鴨、乳豬或街頭小吃。（《香港粵語大詞典》，2018）

【沙翁】sa¹jung¹ 一種甜食品，用雞蛋、油及麵粉混合而成的麵團油炸後在外層沾上一層白砂糖而成，猶如滿頭白髮的老翁，故名。（《香港粵語大詞典》，2018）

【盲公餅】maang⁴gung¹beng² 一種粵式餅食，以糯米粉粉團、沙糖、花生、芝麻、豬肉和花生油為原料烘焙而成。色澤金黃，麻香濃郁，甜而不膩。這種餅食源自佛山，創製人為清代失明算命師傅何聲朝，故稱。（《香港粵語大詞典》，2018）

以上詞彙在釋義時都增加了百科知識的描寫，但描寫的內容缺乏規範，如“魚露”和“海鮮醬”作為同類食品，前者補充的百科知識為材料和製作方式，後者補充的百科知識卻是食用方式；“沙翁”和“盲公餅”也屬於同類食品，後者的釋義卻更加詳細，增加了“色澤金黃，麻香濃郁，甜而不膩”等關於色澤和口感的描寫，前者無。

肆 粵語文化特色詞的釋義原則和釋義內容

傳統粵方言詞典中對文化特色詞的釋義存在種種問題的主要原因在於描寫者沒有考慮到讀者在沒有語言和文化先驗知識的情況下很難理解文化特色詞的含義和知識內涵，容易將文化特色詞與一般的方言詞同等處理。事實上，文化特色詞不同於一般的方言詞：第一，文化特色詞在通用語中往往很難找到對等詞，使用簡單對譯的方式很難做到準確釋義；第二，文化特色詞本身蘊含本土知識經驗和文化信息，如果缺乏本土知識經驗和文化信息的描寫，對於非母語人來說，就無法正確理解詞語的確切含義和用法。Gabriele（2011）以馬克薩斯語中的詞條 *ā*（一種石頭建築）為例，闡述了文化知識的重要性：

ā 不僅是一種普通的石頭建築，還是一個神聖的具有重要宗教和社會功能的地方。如果不補充這些文化知識，*ā* 就無法在語義上區別於其他表示石頭建築的詞，

如 paepae、'upe、me'ae、tohua、paehava 等。文化特色詞反映的是本土特有的知識經驗和文化內涵，這些文化知識往往具有隱蔽性，很難觀察和詢問到。而且，由於蘊藏在方言中與生態、農業、醫學、植物等方面息息相關的人類生產、生活經驗和文化隱喻很多，知識外延很廣，因此一個詞條包含的知識信息紛繁複雜。這也是詞典對同一類文化事物或現象的闡述內容和闡述重點往往不同，甚至出現矛盾的地方的重要原因。

因此，方言詞典中文化特色詞的釋義應有特殊的處理方式，而且一個詞目的釋義中有哪些必選內容和可選內容，應有一個基本的共識約束。我們根據傳統文化特色詞釋義中的問題，提出如下幾個文化特色詞釋義時應遵守的原則：

一、知識性原則

文化詞釋義要將詞語的語言學信息、百科知識（包括生活經驗知識和文化內涵）進行重組，從多層面、多角度進行詞彙釋義，在多維描寫的框架下進行詳盡並全方位地表述文化特色詞的各種語言屬性和知識內容，且語言屬性、生活經驗、文化內涵之間相互關聯並形成一個統一的系統，使讀者可以在沒有語言和文化先驗知識的情況下理解詞語的含義和知識內涵。

二、規範化原則

詞典須制定標準，對文化特色詞的釋義方式、釋義內容等進行統一的規範。實際釋義中，由於知識的龐雜性，如果每個詞條的知識內容追求面面俱到，事實上很難操作，而且在釋義時容易抓不住重點，反而因細節的過多描述使得詞條信息過載。民族植物學在記錄植物時會採用編目的方法，編目內容包括植物的當地名、學名、用途、食用部位、加工方法等。受此啟發，文化特色詞彙知識內容的調查也應模式化、規範化，可將語義歸屬相同的詞彙，設置相同的知識參項，作為調查指標。

三、整體性原則

區域內各種文化現象和知識是互有關聯的，這種關聯本身也是詞彙知識的一部份。國際上在進行土著在線語言詞典的編纂時開發了 Kirrkir^{44 2} 之類的軟件工具，可以創建語義網絡視圖，將詞典中語義相關的單詞通過彩色線條連接在一起——不同顏色的線條代表不同的關係。通過這種方式，向用戶展示詞彙之間的語義聯系。然而在紙質著作和詞典中，受排版方式的限制，文化現象和知識之間的

2 國際上最著名的允許線上視覺化 XML 電子詞典的 Java 應用程式，最初用於澳大利亞土著語言 Warlpiri 的詞典編纂項目。

聯系很難從詞表或語彙表中清晰反映出來，有些表格甚至按照音序排列語彙，語彙之間的聯系就完全被破壞。為了使語彙語義信息重新構成一個完整、系統的文化知識體系，可以利用“關聯詞彙”來標注關係信息，進一步解釋、說明詞語的相關語義信息，以構建語彙之間的聯系，方便讀者在查詢某一條目時獲得與該條目有關的所有語彙語義信息。如在粵方言詞條“及第粥”末尾，可備注參見【豬腩】、【豬粉腸】、【三及第】等等。這樣，在有限篇幅的基礎上盡可能地提供更多有效信息，並且將互相有關聯的語彙與知識文化背景聯繫起來，使得學習者能夠通過一個詞語了解相關的生態知識，建立起生態知識系統的框架。

四、現代化原則

文化特色詞所指稱的事物或概念是某個文化社群或言語社團所特有的，這類詞彙即使有詳細的文字註釋，對於異域文化社群的人來說可能還是很難想象事物的樣子，所以最好可以利用插圖甚至錄音、視頻等現代多媒體手段等有助於反映語言特徵或知識內容的各種材料，主要包括記錄樣本實態的錄音材料，實體實物或生產生活過程的圖片、影像，以及母語者口述生態知識和文化知識的錄音錄像材料等（筆者註：錄音錄像材料可通過掃描二維碼方式提供）。我國現有少數民族語言或漢語方言的文化特色詞描寫，對這種圖片、影像、錄音等材料利用較少，但這些材料是文化特色詞描寫重要的輔助方法之一。因為某種語言中的特色文化詞，對於沒有相同的環境和文化背景的其他語言母語讀者來說，很難了解其形象和內涵，如果配上圖片或影像，則能使讀者有一個清晰的形象概念，且印象深刻鮮明。例如在卡布里茨的法屬波利尼西亞馬克桑語在線詞典中，用戶可在查找動詞的含義的同時查看它的實際效果，比如及物動詞 *kae*，意思是“用刀切斷或劈開樹幹或樹枝的樹皮”，用戶可以按下視頻來查看 *kae* 是如何執行的。³

五、客觀性準則

文化特色詞的釋義應符合實際情況，知識內容敘述也要符合當地族群的實際認知。這首先要要求描寫者客觀地對待不同語言社會文化背景方面的差異，用客觀實際的語言如實傳遞語彙所包含的語言信息、文化信息以及生態信息等，不依個人喜好添加褒貶等主觀色彩，避免將一種語言中的詞語蘊含的文化內涵附加到另一種語言對應詞語上。

3 Cablitz, G., J. Ringersma and M. Kemps-Snijders. 2007. 'Visualizing Endangered Indigenous Languages of French Polynesia with LEXUS.' Proceedings of the 11th International Conference on Information Visualization, 409-414

根據以上原則，方言文化特色詞釋義內容應採用“語言學知識 + 百科知識”的綜合性模式，該模式的描寫內容包含詞類、基本詞義、語用、知識經驗、文化內涵、附加資料等各種信息，這些信息分別指向詞彙的語法、語義、語用、百科知識等多個方面。

語言學知識主要包括以下內容：

(1) 詞類標注。詞類是詞彙最基本、最重要的語法意義，註明詞的詞類或短語的詞類屬性，應該是漢語方言文化描寫的基本要求，而且對於特色文化知識詞來說，註明詞類的同時也傳達了語義文化信息。

(2) 基本釋義。通過對譯或者“屬加種差”等方式進行簡明釋義。

(3) 其他特殊的需要標注的語言特徵，可根據實際情況增加，如組詞搭配、同義詞、詞源、語用知識（詞語使用的場合、語氣、語域等）、例證等。

文化特色詞百科知識主要包括以下內容：

1. 生活經驗知識

文化特色詞中的生活經驗內容，指的是詞彙中蘊涵的語言族群在傳統生活棲息地積累和傳承的有關生物生態環境的認知、信仰和實踐的知識，包括自然地理知識、動植物知識、人與自然相互依存關係、生產勞動知識、自然資源利用知識、社會組織和社會生活與自然生態關係等等。例如粵方言中將一種供小兒服用的平安藥叫“七星茶”。該茶的材料、製作方式、功效等就是“七星茶”蘊涵的生活經驗知識。又比如舊時廣東人認乾兒子需要先進行“上契”儀式，舉行儀式的人物、時間、過程等就是“上契”這個詞的生活經驗知識。

2. 文化內涵

(1) 詞語的得名緣由。比如粵方言中的“及第粥”（又叫“三及第”“狀元及第粥”）是一種內有肉片、豬肝、豬腸或丸子等三樣東西的肉粥。之所以得名，是因為明朝嶺南第一狀元倫文敘幼時家中甚貧，隔壁粥販可憐他年幼，又喜歡他聰慧，便以買菜為名用豬肉丸、豬粉腸、豬肝熬的粥招待他。後來倫文敘高中，心念粥販贈粥之恩，為此粥題名“及第”，並書一匾。有些詞字面意義和詞義缺乏直接聯系，有了對命名理據的查考，可以幫助讀者全面、正確的理解詞義。

(2) 詞語的文化隱喻。詞的文化隱喻不是詞基本意義延伸的結果，一般很難從字面上直接推求。比如粵方言中的“黃腳雞”指公雞，因公雞雙腳呈深黃色得名。但“黃腳雞”還有暗指不正當的男女關係的隱喻，該文化隱喻源於廣東的祭祀習俗，祭祀時要用公雞，為了抓住公雞，先給母雞餵食以誘雄雞，啄食時，公

雞貪“色”，得意忘形而被捉，故“捉黃雞腳”暗指女性勾引男性，然後進行敲詐勒索。又比如“叉燒”，除了食品，還含有貶義，喻指“愚蠢，肥胖”。這種文化隱喻可以成為獨立的義項進入詞義系統。

(3) 詞語背後的傳說故事。比如粵方言中的特色工藝品“波羅雞”，就有流傳甚廣的傳說故事：“相傳曾有一艘印度（古稱波羅）商船在黃埔附近靠岸，貢使達奚司空因故誤了船而流落廟頭村。他天天在江邊佇立凝視遠方，盼望印度商船能來接他回國。過了很久，他便化為一個石頭人。村民為了紀念他就在廟裏立了塑像，尊稱為波羅神。每年廟會期間人們製造一種名為“波羅雞”的玩具出售。”（歐陽覺亞、周無忌、饒秉才，2010）

伍 粵方言文化詞的釋義舉例

對文化特色詞進行釋義，首先應明確釋義的詞彙所屬的語義類別，將文化知識詞進行細化分類，然後為同屬於一個語義場的文化知識詞建立一個完備的敘述模式，該模式可用來敘述這一語義場中的所有文化知識詞。這樣，歸屬相同的詞彙，蘊含相同的釋義參數，具有相似的釋義結構，有利於語彙描述模式的科學化、規範化，也順應讀者的認知過程，方便查閱。常見文化特色詞大體包括特色食物詞、特色藥物詞、特色工藝品詞、特色建築類詞、特色商業制度詞、特色婚俗詞、特色避諱文化詞等等。然後給不同的特色文化詞彙設置不同的釋義參數，形成相對統一的釋義模式。例如特色食物名稱類詞彙知識調查的參項應該包括所需原材料、製作過程、食用價值（如營養價值、藥用價值）、食物在當地的文化價值和文化意義等特色；診療技術類詞彙知識調查參項應該包括診療所需材料、工具，具體診療過程，適用的本地病症，治療禁忌等等。根據參考設置好的知識參項進行調查，可以避免調查內容散亂、無邏輯，且信息全面。

特色食物類詞彙、特色民俗類詞語、避諱文化類詞彙是常見的粵方言文化詞，我們嘗試以之為例進行釋義。

一、特色食物類詞彙

特色食物類詞彙的百科知識主要包括以下兩個部份：

(1) 生活經驗知識，主要包括類屬、外觀、原料、製作方法等必備參數，以及產地、別名、插圖等可選參數。

(2) 文化知識，主要包括命名理據、文化隱喻和傳說故事等參數。（均為可

選參數，可以根據實際情況選取。）

例如：

【糖環】（tong4 waan4）名詞（詞類），一種銅錢外觀的年節零食（基本釋義）。分鹹糖環和甜糖環，鹹糖環原料有香菜、蒜頭、南乳、鹽、糯米粉等，甜糖環原料只有白糖和糯米粉（材料）。將原材料混合搓成長條，捏作環環相扣的形狀後油炸而成（製作方式）。糖環圓圓的外形寓意團圓美好，有環有眼，寓意生生不息，因此是過年必備的應節小吃（文化象徵義）。

二、特色民俗類詞語

特色民俗類詞彙的百科知識，主要包括以下兩個部份：

（1）生活經驗知識，主要包括民俗的類型、過程、時間等必備參數。

（2）文化知識，主要包括民俗的來源、文化內涵和傳說故事等參數。（均為可選參數，可以根據實際情況選取。）

例如：

【賣懶】（maai6 laan5）動詞（詞類），一種春節民俗（基本釋義）。除夕之夜，各家各戶的小孩會在年夜飯後提一盞小燈籠或火把，帶上紅雞蛋和慈菇走在街頭巷尾，哼唱賣懶歌：“賣懶，賣懶，賣到年卅晚，人懶我唔懶。”小孩賣完懶回家，會把紅雞蛋分給家中長輩，分得越多，表示自己的懶賣得越多，來年就越勤快。（民俗的過程、時間等）據稱該習俗起源於清初的“賣冷”，表達的是先輩對溫暖的祈盼，粵語裏“冷”“懶”音近，久而久之，“賣冷”被訛成“賣懶”。（民俗的來源）目前，賣懶多寓意將懶惰賣出去，以後就勤勤懇懇。（民俗的文化寓意）

三、避諱文化特色詞

這類詞除了基本意義外，還包括避諱方式和避諱原因兩個參數。例如：

【伯有】（baak3 jau5）名詞（詞類），指伯母（基本釋義）。因廣州話“母”和“無”音同（避諱原因），而改用“伯有”稱呼“伯母”。

【吉屋】（gat1）名詞（詞類），指空屋（委婉說法）（基本釋義）。因廣州話的“空”與“凶”同音（避諱原因），因此，“空屋”叫做“吉屋”（避諱方式）。

總之，同類文化特色詞應該參考設置好的參數進行敘述。敘述參數應全面，敘述內容應提供豐富、詳細的人類學、文化學信息，但是也要抓住重點，並避免對細節的過多描述使得詞條信息過載情況的發生。

陸 小結

粵方言中的文化特色詞反映的是粵語區特有事物或現象，表達的是由於粵語區特殊的地理環境、歷史背景、生活習慣、價值觀念等形成的獨特文化現象和行為方式，在共同語和其他方言中沒有現成對應詞。方言中這類詞的數量目前雖未有完全統計，但數量應不在少數。以《香港粵語詞典》為例，詞典收錄了 1.2 萬餘條方言詞，其中有 1/3（約 4000 條）是香港地區特有的或源於香港的特色詞，這種大多屬於香港地區的文化特色詞，這還不包括香港地區與其他粵語區共有的文化特色詞。可見，這類詞在釋義時增加百科知識內容，能大大提高粵方言文化特色詞詞條的利用價值。從語言學上看，這些材料能為漢語方言研究提供翔實的詞義知識內容語料，促進詞彙學研究，並能為漢語方言詞典編纂提供新的內容體例模式。而且，這些材料中蘊含的豐富生活知識和文化知識還能通過適當的開發、利用和創新，真正惠及方言群體和社會。

參考文獻

- Newmark P.A. 1988 *A Textbook of Translation* · New York: Prentice-Hall International
- 陳慧英 1994 《實用廣州話詞典》，北京：漢語大詞典出版社
- 常敬宇 1995 《漢語詞彙與文化》，北京：北京大學出版社
- 白宛如 1998 《廣州方言詞典》，南京：江蘇教育出版社
- 劉振盛 2010 《廣州話普通話詞典》，香港：商務印書館香港分館
- 歐陽覺亞、周無忌、饒秉才 1981 《廣州話方言詞典》，香港：商務印書館香港分館
- 歐陽覺亞、周無忌、饒秉才 2009 《廣州話方言詞典（修訂版）》，北京：商務印書館出版社
- 歐陽覺亞、周無忌、饒秉才 2010 《廣州話俗語詞典》，廣州：廣東人民出版社
- 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌 1997 《廣州話詞典》，廣州：廣東人民出版社
- 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌 2019 《廣州話詞典》，廣州：廣東人民出版社
- 張勵妍、倪列懷、潘禮美 2018 《香港粵語大詞典》，香港：香港天地圖書出版社
- 鄭定歐 1997 《香港粵語詞典》，南京：江蘇教育出版社

The issues and responses of interpretations of culture-loaded words in Yue Dialects dictionaries

XIAO Zihui, ZHANG Jianren

Research Centre for Chinese Dialect, Jinan University, Guangzhou

xiaozihui@jnu.edu.cn

Abstract

In Yue Dialect dictionaries, there are numerous culture-loaded words that reflect the unique social and cultural phenomena in Lingnan, as well as the distinct cultural understanding and Yue Dialect speakers' way of life. Due to the distinction from normal words, it is important to consider their specificity of interpretations. This paper examines the interpretations of culture-loaded words in previous Yue Dialect dictionaries and identifies issues such as oversimplified interpretations, vague explanations, lack of interpretative norms, and a general absence of encyclopedic information in previous interpretations. Therefore, this paper proposes that the interpretations of culture-loaded words in Yue Dialect should adhere to principles of objectivity, popularity, normativity, and modernization. Additionally, examples are provided on how to utilize a unified mode of interpretations.

Keywords: Yue Dialect, the dialect dictionaries, culture-loaded words, interpretation